

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Английский военный сленг и его лексико-семантическое своеобразие (на  
материале словарей)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 256 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Сунгатуллиной Анжелины Олеговны

Научный руководитель  
доцент, к.ф.н. доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой  
доцент, к.ф.н. доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Характеризуя нашу эпоху, исследователи часто используют выражения: «век информационных технологий», «мир глобализации», «век бескрайних возможностей» и т.д. С точки зрения развития языка, не будет преувеличением назвать XXI век также и веком терминов и терминологии. Небывалый размах научно-технического прогресса в современных условиях получает отражение во всех отраслях науки, техники и культуры. С появлением новейших средств коммуникации и Интернета, глобальной автоматизацией общества, с выходом генной инженерии, телекоммуникации, энергетики и, в особенности, техники и вооружения на совершенно новый уровень, терминологическая лексика, отражающая все эти достижения, неустанно пополняет словарный фонд многих языков мира. Проблема термина привлекает все большее внимание лингвистов. Подъязык терминологии неоднороден тематически и распределен по различным функциональным сферам языка. Особый интерес в этом отношении представляет жаргонизация термина в разговорной, чаще всего неофициальной речи профессионалов военной сферы. При этом терминологические единицы подвергаются изменению, переосмыслению и пополняют ряды профессионально-разговорной лексики — специального сленга.

Сленг, будучи неотъемлемой частью языка и речи является одним из широко дискутируемых явлений в рамках лингвистики вообще и лексикологии в частности. Сленг проникает во все сферы функционирования языка и используется в различных стилистических регистрах.

**Актуальность** исследования заключается в том, что в настоящее время военные в повседневном общении, а иногда даже в официальной обстановке, прибегают к словам и выражениям, относящимся к военному сленгу. Военный сленг характеризуется яркостью, образностью, эмоционально окрашен и характерен для повседневной жизни армии. Специфические

условия употребления военного сленга, отсутствие точных русских эквивалентов, качественное несовпадение этой лексики в двух языках, слабое ее отражение в словарях — все это нередко приводит к неточному пониманию сообщений в СМИ, литературного текста, речи военных. В связи с чем специалист обязан понимать этот пласт языка и знать его особенности и условия реализации в речи военнослужащих.

Настоящая работа посвящена исследованию такого спорного и проблематичного феномена как военный сленг, его классификаций и функционирования.

**Новизна** работы состоит в комплексном исследовании военного сленга, семантической структуры сленгизмов и систематизации единиц сленга военной направленности.

**Цель** исследования — провести многоаспектный анализ английского военного сленга на современном этапе.

В ходе исследования решались следующие **задачи**:

- 1) представить существующие в лингвистике определения терминов «сленг» и «военный сленг» и дать им современную характеристику;
- 2) выявить специфику функционирования единиц изучаемого явления в устной речи;
- 3) проанализировать способы образования единиц военного сленга и разработать словообразовательную классификацию военных сленгизмов;
- 4) проанализировать основные типы семантического сдвига при образовании военных сленгизмов;
- 5) рассмотреть некоторые особенности семантики единиц военного сленга, в частности наличие эмоционально-оценочных компонентов в их семантической структуре;
- 6) разработать классификацию военных сленгизмов на основе тематического признака.

**Объектом** исследования является английский сленг и его место в

военной терминологии.

**Предметом** исследования являются единицы военного сленга английского языка, анализируемые как с точки зрения структуры, так и семантики.

Материалом для исследования послужили лексические единицы, полученные методом сплошной выборки (выборка составила 2000 единиц) из англо-русских словарей современного сленга с пометкой «ml. sl», а также слова и выражения, используемые в устной речи персонажей американских кинофильмов, посвященных военной тематике, таких как «Saving Private Ryan», «Apocalypse Now», «The Deer Hunter», «J. J. Jane», «Platoon», «Perl Harbor» (см. список источников).

**Теоретико-методологическую базу** исследования также составили труды исследователей:

- по теории языка: Л. И. Баранникова, Г. В. Лашкова, В. Супиранская, Г. Н. Гумовская, И. В. Арнольд, И. В. Зыкова, Л. В. Гальперин, Н. М. Разинкина, Ю. М. Скребнев, Э. М. Дубинец и др.
- научные труды, посвященные проблемам военной терминологии и сленга: С. А. Судзиловский, В. П. Коровушкин, Ю. А. Павлова, П. Дж. Митчелл, И. С. Холдаенко, А. Б. Бушев, А. И. Ускова, Н. К. Гарбовский, Э. Н. Мишкурлов и др.

Основным **методом** исследования является описательный. В ходе исследования применялись методики сопоставительного анализа, а также прием обобщения. Изучение семантической структуры проводилось с помощью компонентного и контекстного анализов, а также количественной методики. Исследование проводилось в синхронном плане с применением в некоторых случаях диахронного анализа, направленного на выявление этимологического источника той или иной единицы.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что осуществлен анализ теоретических положений, касающихся особенностей сленга как особой части военной терминологии современного английского

языка. Настоящее исследование является определенным вкладом в дальнейшее изучение вопроса о месте сленга в различных терминологических системах английского языка. Новым в квалификационном исследовании является разработка тематической и словообразовательной классификаций военного сленга, а также изучение семантической структуры военных сленгизмов.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что материал исследования может быть использован при подготовке к лекциям и семинарским занятиям по лексикологии и стилистике английского языка. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы при написании курсовых и дипломных работ будущих бакалавров и магистров. Результаты настоящего исследования также могут быть привлечены для сопоставительного изучения английского и русского сленга и составления англо–русских словарей военного сленга. В силу того, что разговорная военная лексика проникает в разные жанры современной литературы и кинематографа, результаты настоящего исследования могут быть полезны широкому кругу лиц при чтении англоязычной литературы и просмотре кинокартин на языке оригинала.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В тесном контакте со специальной терминологией складывается соответствующая профессионально-разговорная лексика, в частности специальный (военный) сленг, который обладает рядом присущих ему словообразовательных и лексико-семантических особенностей.

2. Военный сленг — разряд специального (профессионального) сленга, который представляет собой совокупность лексических единиц английского языка, обладающих яркой эмоционально-оценочной окраской, чаще всего насмешливого или презрительного характера, отражающих быт и реалии военнослужащих и употребляемых в основном в военных кругах в неофициальном общении для экспрессивной функции.

3. Лексика английского военного сленга образуется по тем же моделям

английского словообразования, что и прочие неологизмы: морфологический способ (аффиксация, словосложение, сокращение, редупликация, звукоподражание), морфолого-синтаксический (конверсия) и лексико-семантический (разные типы семантического сдвига). При этом заимствование также является одним из продуктивных источников пополнения словарного состава военных сленгизмов.

4. Степень продуктивности способов образования военных сленгизмов и единиц общелитературной лексики различна, поскольку редупликация и звукоподражание являются довольно продуктивными способами словопроизводства в военном сленге. Наибольшей продуктивностью обладает словосложение, которое во многих случаях взаимодействует с аффиксацией и сокращением.

5. Военный сленг активно пополняется за счет заимствований из других языков, проходя процессы ассимиляции, основных национальных вариантов английского языка, а также из различных видов жаргона и общего сленга как с частичным переосмыслением, так и с сохранением первичного значения.

6. Основными типами семантического сдвига при образовании военных сленгизмов являются метафоризация и метонимия. Наиболее продуктивной моделью метафоризации выступает натуралистическая модель (зоомодель), наиболее продуктивная модель метонимии — обозначение предмета по его части.

7. Военный сленг является тематически обширным и разноплановым, он охватывает практически все сферы военной жизни и отражает все особенности военной терминосферы.

**Апробация** основных положений и выводов работы представлена в докладах, сделанных на следующих научных конференциях:

- Всероссийская конференция молодых ученых, посвященная 100-летию гуманитарного образования в Саратовском университете «Филология и журналистика в XXI веке», 26-28 апреля 2017 года, г. Саратов, Россия.

▪ II Международная молодежная мультидисциплинарная научно-практическая конференция «Вклад современных молодых ученых в науку будущего», 26 апреля 2016 года, г. Ростов-на-Дону, Россия.

По теме исследования были опубликованы две статьи.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна проведенного исследования, определяется его объект и предмет, формулируется цель и задачи, раскрываются теоретическая значимость работы, указываются методы исследования и привлеченный для анализа материал, излагаются положения, выносимые на защиту, сообщается об апробации научных результатов.

В первой главе «Терминология как один из лексических слоев словарного состава современных языков» были проанализированы основные теоретические аспекты терминологии, такое лингвистическое явление как сленг и взаимодействие терминов и сленгизмов.

В каждой науке имеются системы понятий, которые термируются только в ее пределах. Под термином в современной лингвистике понимается слово или словосочетание, которое выражает специальное понятие в той или иной отрасли научного знания.

На неофициальном уровне специалисты зачастую обращаются к сниженным разговорным эквивалентам терминов — лексике специального сленга. Сленг — явление неоднородное и вопрос о его точном определении и характеристиках является дискуссионным в современной лингвистике. В главе 1 настоящего исследования предложены определения терминам «сленг» и «военный сленг».

Сленг подразделяется на общий (находится за пределами литературного языка, но общепонятен и широко распространен в

разговорной речи) и специальный (входит в лексикон различных профессиональных, социальных и других групп).

*Военный сленг* — разряд специального (профессионального) сленга, который представляет собой совокупность лексических единиц английского языка, обладающих яркой эмоционально-оценочной окраской, чаще всего насмешливого или презрительного характера, отражающих быт и реалии военнослужащих и употребляемых для экспрессивной функции в военных кругах в неофициальном общении

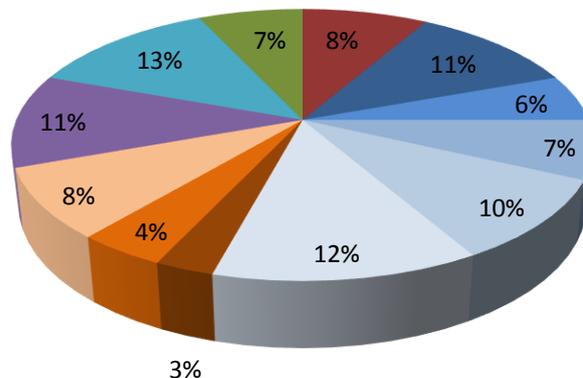
**Во второй главе «Военный сленг» и его лингвистические особенности»** английские военные сленгизмы были рассмотрены с точки зрения особенностей словообразования и тематической обусловленности, также была проанализирована семантическая структура единиц военного сленга, в частности типы семантического сдвига при образовании сленгизмов и эмоционально-оценочные компоненты.

Английский военный сленг образуется по тем же моделям английского словообразования, что и прочие неологизмы: морфологический способ (аффиксация, словосложение, сокращение, редупликация, звукоподражание), морфолого-синтаксический (конверсия) и лексико-семантический (разные типы семантического сдвига). При этом заимствование также является одним из продуктивных источников пополнения словарного состава военных сленгизмов. В ходе анализа исследовательского материала было обнаружено, что путем словообразовательной деривации в сочетании с семантическим сдвигом образовано 1440 ед. — 72% (например, *flycatcher* — «истребитель»); путем одного лишь семантического сдвига образовано 420 ед. — 21% (например, *bucket* — корабль); путем заимствования 140 ед. — 7% (например, *kriegie* — «военнопленный» от нем. *kriegsgefangener*).

В настоящем исследовании предложена следующая классификация единиц военного сленга с точки зрения способов их образования (см. диаграмма 1)

## Диаграмма 1 Способы словообразования военных сленгизмов

- Аффиксация: *underdog* — "подчиненный; побежденный"; *doggie* — "молодой офицер".
- Словосложение: простое сложение основ: *firefight* — "перестрелка".
- Словосложение: основы связаны интерфиксом -i-; -o-; -s-: *dogsboddy* — "младший в звании, молодой солдат".
- Словосложение: основы связаны служебным словом: *cosh-and-carrys* — "налет с целью захвата".
- Словосложение: образование гибридных сленгизмов (словосложение + сокращение): *AA-gun* — «зенитное орудие» (от *anti-aircraft gun*).
- Словосложение: сложнопроизводные сленгизмы (словосложение + аффиксация): *flycatcher* — "истребитель".
- Графические сокращения: *brb* (*be right back*) — "скоро вернусь"; *b4n* (*bye for now*) — "ладно, пока".
- Лексические сокращения: *demob* — "демобиловать" (от *demobilize*); *mid* — "ночная вахта" (от *middle watch*).
- Графо-лексические сокращения: *SEAL* — "высококвалифицированные служащие ВМС" (от *Sea, Air, Land*).
- Редупликация: *buddy-buddy* — "неприятный человек"; "навязчивый"; *ding-dong* — "бои с переменным успехом".
- Звукоподражание: *hoosh* — "посадка самолета на высокой скорости"; *crump* — "разрыв снаряда".
- Конверсия: от *Purple Heart* — медаль "Пурпурное сердце" образован глагол *to Purple Heart* — "ранить, повредить".



Проведенное исследование показало, что в составе английского военного сленга существуют лексические единицы, заимствованные из языков европейских и восточно-азиатских стран, а также из основных национальных вариантов английского языка, например, *kriegie* — «военнопленный» (от нем. *kriegsgefangener* — «военнопленный»).

Английский военный сленг также пополняется лексическими единицами из гангстерского жаргона (*Chicago piano* — «автомат») жаргона наркоманов (*blow* — «вдыхаемая доза героина») и других жаргонов.

В работе была подробно проанализирована семантическая структура единиц английского военного сленга и рассмотрены основные типы семантического сдвига при образовании военных сленгизмов, а именно, **метафоризация** и **метонимия** (см. диаграмма 2).



Проведенное исследование показало, что в составе английского военного сленга существует большое число единиц, образованных путем произвольных расшифровок устойчивых словосочетаний, при этом у слова появляется насмешливо-ироничный оттенок: *mama's pets* — шутовское прозвище военной полиции, расшифровка аббревиатуры М.Р. (military police).

Также, в исследовании были обнаружены сленгизмы, образованные фонетическим искажением первоначального слова: *ossifer* — «офицер» (искаженное произношение *officer*)<sup>1</sup>; *camel flags* — «маскировка» (искажение франц. слова *camouflage*)<sup>2</sup> и др.

Исследование показало, что в английском военном сленге высокую продуктивность получили словосочетания, где в качестве одного из компонентов выступают популярные английские имена *John; Jack; Charlie; Joe* и др., которые могут обозначать как одушевленные, так и неодушевленные предметы: *photo Joe* — «самолет-фоторазведчик».

Кроме того, в настоящем исследовании рассмотрены эмоционально-экспрессивные компоненты семантики военных сленгизмов, которые ранжируются от шутливо-ироничных (*panic rack* — «катапультируемое сиденье летчика»; *angel face* — «молодой офицер») до грубо-вульгарных (*idiot's seat* — «сидение второго летчика»; *dish* — «девушка, молодая женщина»).

В лингвистике практически не предпринимались попытки дать тематическую классификацию английского военного сленга, которая отражала бы все аспекты жизнедеятельности военных наряду со стандартизированным уставным языком. Разнообразные понятия, виды имущества, обмундирования, вооружения и др. имеют свои названия как в области литературного, так и неформального языка. Это и обусловило необходимость классификации сленга по тематическому признаку в настоящем исследовании. Представленная в исследовании **тематическая классификация** единиц военного сленга обусловлена лексико-семантическими группами отражающими быт и реалии военнослужащих (см. диаграмма 3).

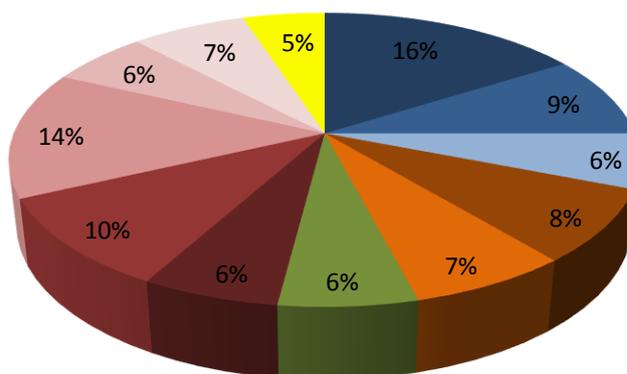
---

<sup>1</sup> Явление гаплогонии, т. е. перестановки слогов слова.

<sup>2</sup> Явление народной этимологии.

### Диаграмма 3 Тематическая классификация

- **ВОЕННО-БЫТОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ:** повседневные отношения между военнослужащими: belcher — «доносчик, стукач»; bat the breeze — «болтать»;
- взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск: flying butterknife — «десантник»;
- отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств: Hajji — «араб» (от слова «хадж» — паломничество в Мекку).
- **ВОЕННО-ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:** деятельность во время повседневной службы: kick downstairs — «понижение в звании»;
- деятельность во время боевых действий и учений: bring smoke — «вызывать авиаудар».
- **УВОЛЬНЕНИЕ И СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ:** Cinderella liberty — «увольнение, действующее до полуночи»;
- **ВОЕННОСЛУЖАЩИЙ И ОКРУЖАЮЩИЙ ЕГО МИР:** пища: chow — «еда»; chow line — «очередь в столовой за получением пищи»;
- одежда и обмундирование: camo / cammies — «камуфлированная форма» (от франц. camouflage; русск эквивалент «комок»);
- вооружение и боевая техника: freedom bird — «самолет, на котором военнослужащие убывают на Родину по окончании срока службы»;
- состояние здоровья, лексика, обозначающая части человеческого тела: roller-skate baby — «солдат, которому ампутировали обе ноги выше колен»;
- настроение, психическое состояние: CNN complex — «нервное состояние, вызванное постоянным просмотром круглосуточных новостных каналов»;
- **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:** use one`s head — «думать»; to roll a big wheel — «планировать».



Военный сленг очень обширен, он охватывает практически все сферы военной жизни и употребляется во всех видах войск. В ходе исследования английские военные сленгизмы были распределены на группы согласно

видам войск: военно-воздушные войска, военно-морские войска, ракетные войска, сухопутные войска и др.

Итак, военные сленгизмы представляют собой эмоционально-окрашенные экспрессивные синонимы соответствующих военных терминов и некоторых общелитературных слов, употребляемых военнослужащими. Единицы военного сленга были проанализированы с точки зрения эмоционально-экспрессивных коннотаций, распределены по тематическим группам и разделам согласно видам войск.

**В заключении** подведены итоги диссертационного исследования, представлены выводы и сформулированы перспективы его развития.

Военная терминология, в особенности научно-техническая лексика, имеет сложный состав. Изучение этого подъязыка показало, что он неоднороден тематически и распределен по различным функциональным сферам английского языка. В тесном контакте со специальной терминологией складывается соответствующая профессионально-разговорная лексика, в частности специальный (военный) сленг, который обладает рядом присущих ему словообразовательных и лексико-семантических особенностей. В отечественной и зарубежной лингвистике практически не предпринимались попытки комплексного исследования и классификации сленга военной направленности. В рамках данной магистерской работы военные сленгизмы были исследованы с различных позиций: словообразовательной, семантической и тематической.